

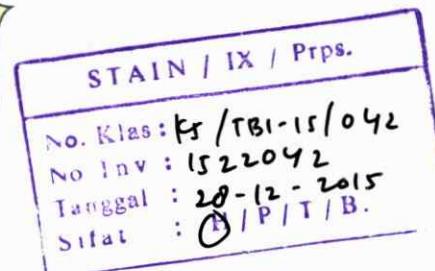
MILIK PERPUSTAKAAN  
STAIN KEDIRI

KOLEKSI REFERENSI  
TIDAK DI PINJAMKAN

**LEXICAL ADJUSTMENTS IN THE TRANSLATION OF  
“CERITA DALAM KEHENINGAN” NOVEL BY ZARA ZETTIRA Z.R  
INTO “EVERY SILENCE HAS A STORY”**

**THESIS**

Presented to  
State College for Islamic Studies  
in Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of Sarjana in English Language Education



By :

**SAYYIDATUL UMMAH NURUL AHMADIE**  
NIM : 9322.065.08

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF EDUCATION  
STATE COLLEGE FOR ISLAMIC STUDIES  
(STAIN) KEDIRI  
2015**

## APPROVAL PAGE

This is to certify that *The Sarjana's Thesis* of SAYYIDATUL UMMAH NURUL AHMADIE has been received and approved by the thesis advisors for further approval by the board of examiners

Kediri, May 25<sup>th</sup> 2015

Approved by:

Advisor I



Toyibah, SS, M.Pd  
NIP.197212 20 200604 2003

Advisor II



Moh. Muhyidin, M. Pd  
NIP. 198012 26 200912 1 004

## NOTA KONSULTAN

Kediri, May 25<sup>th</sup> 2015

Nomor :  
Lampiran : 4 (empat) berkas  
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada  
Bapak Ketua Sekolah Tinggi  
Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri  
Di  
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo  
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Ketua untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : Sayyidatul Ummah Nurul Ahmadie  
NIM : 9322 065 08  
Judul : Lexical Adjustments in the Translation of "*Cerita Dalam Keheningan*"  
Novel by Zara Zettira Z.r Into "*Every Silence Has a Story*"

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat diajukan dalam Sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak, kami ucapan banyak terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Advisor I,



**Toyibah, SS, M.Pd**

NIP. 197212 20 200604 2 003

Advisor II,



**Moh. Muhyidin, M. Pd**

NIP. 198012 26 200912 1 004

## NOTA PEMBIMBING

Kediri,

Nomor :  
Lampiran : 4 (empat) berkas  
Hal : Penyerahan Skripsi

Kepada  
Yth.Bapak Ketua Sekolah Tinggi  
Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri  
Di  
Jl. Sunan Ampel 07 Ngronggo  
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Bersama ini kami kirimkan berkas skripsi mahasiswa:

Nama : Sayyidatul Ummah Nurul Ahmadie  
NIM : 9322 065 08  
Judul : Lexical Adjustments in the Translation of "*Cerita Dalam Keheningan*"  
Novel by Zara Zettira Z.R into "*Every Silence Has a Story*"

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntunan yang diberikan dalam sidang munaqosah yang dilaksanakan pada tanggal 8 Juni 2015 kami dapat menerima dan menyetujui hasil perbaikannya.

Demikian agar maklum adanya.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Advisor I,



Toyyibah, SS, M.Pd

NIP. 197212 20 200604 2 003

Advisor II,



Moh. Muhyidin, M. Pd

NIP. 198012 26 200912 1 004

## RATIFICATION SHEET

### LEXICAL ADJUSTMENTS IN THE TRANSLATION OF “CERITA DALAM KEHENINGAN” NOVEL BY ZARA ZETTIRA Z.R INTO “EVERY SILENCE HAS A STORY”

Prepared and Composed by

Sayyidatul Ummah Nurul Ahmadie

NIM. 9322.065.08

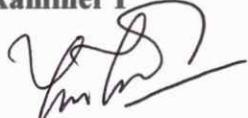
Has been examined by the Board of examiner of State College for Islamic  
Studies (STAIN) Kediri on June 8<sup>th</sup> 2015

Main Examiner



Drs. Musta'in, M.Pd  
NIK. 040 1 89 019

Examiner I



Toyyibah, SS, M.Pd  
NIP.19721220 200604 2 003

Examiner II



Moh. Muhyidin, M.Pd  
NIP. 19801226 200912 1 004

Kediri, June 2015

Acknowledged by

Principle of State College for Islamic Studies  
(STAIN) KEDIRI



Drs. Ali Chamid, M.M  
NIP. 19680714 199703 1 002

## MOTTO

Trust Your Self and Believe in Allah

"Nothing Happened Unless You Dream First"

{ Carl Sandburg }

"Bila Ada Kemauan Pasti Ada Jalan"

[ Eliza Cook ]

*Late is Better than Never*

## YAKUSA

[ Yakin Usaha Sampai ]

## DEDICATION SHEET

This thesis is dedicated to:

My beloved parents, *Sungkono Ahmadie* and *Amirul Sholihah*. Thanks for your  
pray, attention, and love that you give to me.

My beloved sisters and brothers, *Fajarita Rohmah Nurul Achmadi*, *Maulida  
Hasanah Nurul Ahmadie*, *Hijroh Maulana Nur Ahmadie*, and *Makhtum Mubarok  
Nur Ahmadie*.

My beloved nephew *M. Fajri Dhefa Athaya*.

My friends in Himpunan Mahasiswa Islam (HMI).

My friends in Laskar Hijau Hitam, *Dian Rahel*, *Nurul Mutho 'ah*, *Soraya Agustin*,  
*Yovita Diach P.S (honey)*, *Binti Masria (Cimin)*, *Mz. Agus Kholed N*, *Wahyu Eko  
Yulianto*, and all of friends that I can't mention, thanks for everything that we  
have done.

My beloved friends who always support, *Demym Ayyuhan Firdia Naufi*, *Siti  
Hindun*, *M. Zamroni Jamil*.

My beloved brother, *Mokhamad Yusuf Al-Fajri*, who always gives me supports,  
pray and advices patiently. Thank you very much.

To all people who were support me to finish my thesis.

## ABSTRACT

AHMADIE, SAYYIDATUL UMMAH NURUL,2015. *Lexical Adjustments in the Translation of "Cerita Dalam Keheningan" Novel by Zara Zettira Z.R into "Every Silence Has a Story"*, English Department Faculty of Education, The State College for Islamic Studies (STAIN) Kediri. Advisor : ( I ) Toyibah, SS, M.Pd, and ( II ) Moh. Muhyidin, M.Pd.

**Keywords :** translation, lexical adjustments.

Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. Translation can be applied on the written language such as translate a magazine, a book, a novel, etc. Novel is a kind of literature that is usually has analogical language or meaning that is need certain technique to understand it. In the translation of novel, we should extend the message in source language novel as good as possible to make it understandable easily in the target language novel. So, it is need a certain act of adjusting or adaptation to make the message can be transferred into target language ( TL ) well. This act is called adjustments. Based on the background, the researcher decide the problem of the study, that is to know what are the lexical adjustments found in the translation of *Cerita Dalam Keheningan* by Zara Zettira Z.R into *Every Silence Has a Story*.

To get the answer of the question, the researcher takes translation study in descriptive-qualitative to analyze the novel. The researcher found words that had lexical adjustment from the source language into target language. The object of this study is Indonesian version of *Cerita Dalam keheningan* and the English translation *Every Silence Has a Story*.

After analyzing the data, the researcher found some lexical adjustments that are used from source language into target language. The lexical adjustments are: (i) **figure of speech**, the figure of speech in SL are changed into figure of speech in TL where there is a word that is replaced by a word that has the same meaning in the TL. Besides, the figure of speech in SL is replaced by idiom; (ii) **cultural terms**, some cultural terms in SL are not translated, the words of cultural terms in SL are translated originally. Besides, some cultural terms in SL are replaced by words or phrase that have similar meaning in TL, even there are cultural terms that are paraphrased equivalent; (iii) **broadening**, some words in SL are paraphrased. Besides, some other word in SL are not translated because it is a name of a brand; (iv) **narrowing**, the word in SL is replaced by a word that

has specific meaning in TL; (v) **loan words**, the words in SL are not replaced because it are borrowed from another language. Besides, there are some other loan words that is replaced orthographically. Based on the researcher's finding, it is suggested for the next researcher to conduct research on lexical adjustments in the other form of literary work to enrich the studies. It is also hoped that the study of lexical adjustments involves other languages so that it can broaden the knowledge in linguistic aspect.

## ACKNOWLEDGMENTS



All praise to Allah, the Almighty, the Merciful, and the Most Gracious who has given me guidance and blessing in finishing this thesis entitled "**Lexical Adjustments in The Translation of "Cerita Dalam Keheningan" Novel by Zara Zettira Z.R into "Every Silence Has a Story"**". Sholawat and salam are also delivered to our Prophet Muhammad S.A.W who has brought the bright way that is Islam.

The writer believes that this thesis could not be finished without any support from several people. So, the writer would like to dedicate the appreciation and gratitude to all of people who have helped to finish this thesis. They are:

1. Dr. Nur Chamid, MM. The chief of State College for Islamic Studies (STAIN) Kediri.
2. Mrs. Toyyibah, SS. M.Pd and Mr. Moh. Muhyidin, M.Pd as my advisors who always give advices and guidance patiently during the process of this thesis.
3. My beloved parents who always give their continual moral and material supports.
4. My beloved sisters and brother who always support.
5. My beloved friends who always support and give advice.

6. Someone who always supports, accompany, and gives advices patiently, deep of my heart I want to say thank you so much and you're everything for me. \*
7. My friends in STAIN Kediri.

Finally, I realize that this thesis still needs the constructive criticism and suggestions from the readers in order to make it perfect and can be useful for the writer and the reader.

Kediri,

The Writer

## TABLE OF CONTENT

<b>COVER .....</b>	<b>i</b>
<b>APPROVAL PAGE.....</b>	<b>ii</b>
<b>NOTA KONSULTAN.....</b>	<b>iii</b>
<b>NOTA PEMBIMBING.....</b>	<b>iv</b>
<b>RATIFICATION SHEET.....</b>	<b>v</b>
<b>MOTTO.....</b>	<b>vi</b>
<b>DEDICATION SHEET.....</b>	<b>vii</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>viii</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT.....</b>	<b>x</b>
<b>TABLE OF CONTENT.....</b>	<b>xii</b>

### **CHAPTER I INTRODUCTION**

<b>A. The Background of the Study.....</b>	<b>1</b>
<b>B. Problem of the Study.....</b>	<b>3</b>
<b>C. Objective of the Study.....</b>	<b>3</b>
<b>D. Scope and Limitation.....</b>	<b>3</b>
<b>E. Significance of the Study.....</b>	<b>4</b>
<b>F. Definition of Key Terms.....</b>	<b>4</b>

### **CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE**

<b>A. Translation .....</b>	<b>6</b>
1.    Definition of translation .....	6
2.    Theory of Translation .....	7
3.    Kinds of Translation .....	8
4.    Theories of Equivalence .....	12
5.    Translation of Text in The Humanities .....	13

B. Process of Translation.....	14
1. Concept of Meaning.....	15
2. Grammatical Adjustments.....	17
3. Lexical Adjustments .....	17

### **CHAPTER III RESEARCH METHOD**

A. Research Design.....	24
B. Data.....	25
C. Data Collection and Analysis.....	25

### **CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION**

A. The Lexical Adjustments in the Translation of “ <i>Cerita Dalam Keheningan</i> ” Novel by Zara Zettira Z.R into “ <i>Every Silence Has a Story</i> ”.....	28
1. Figure of Speech.....	28
2. Cultural Terms.....	30
3. Broadening.....	45
4. Narrowing .....	47
5. Loan word.....	49
B. The Summary of Lexical Adjustments in The Translation of “ <i>Cerita Dalam Keheningan</i> ” Novel by Zara Zettira Z.R into <i>Every Silence Has a Story</i> .....	54

### **CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION**

A. Conclusion.....	56
B. Suggestion.....	57

<b>BIBLIOGRAPHY.....</b>	59
<b>CURRICULUM VITAE .....</b>	61
<b>APPENDIXES:</b> Appendix 1 .....	62
Appendix 2 .....	64